Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegajcie też (Święta) Przaśników,\* \*\* gdyż w tym właśnie dniu\*\*\* wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej – i przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako ustanowienie wieczne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie tego Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z Egiptu. Świętujcie ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie obchodzić Święto Przaśników, bo w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Egiptu. Dlatego będziecie obchodzić ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustawę wieczną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie przestrzegać przaśników; albowiem w ten dzień wywiodłem wojska wasze z ziemi Egipskiej; przetoż przestrzegać będziecie dnia tego w narodziech waszych ustawą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie zachowywać przaśniki: bo w tenże sam dzień wywiodę wojsko wasze z ziemie Egipskiej i strzec będziecie dnia tego w rodzajach waszych obrzędem wiecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegać będziecie Święta Przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia jako ustanowionego na zawsze po wszystkie wasze pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegajcie Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem zastępy wasze z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego święta przez wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie zachowywać Święto Przaśników, bo tego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Zachowujcie ten dzień jako trwały przepis przez wszystkie wasze pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie przestrzegać zasad dotyczących przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem was w szyku bojowym z ziemi Egiptu. Będziecie obchodzić ten dzień przez wszystkie pokolenia - jest to wieczne przykazanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie zachować [przepis] o chlebach przaśnych, bo właśnie w tym dniu wywiodłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Macie zachowywać ten dzień z pokolenia w pokolenie jako niewzruszone prawo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegajcie [Święta] Mac, bo tego właśnie dnia wyprowadziłem wasze zgromadzone siły z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako wiecznego bezwzględnego nakazu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збережете цю заповідь. Бо в цім дні виведу вашу силу з єгипетскої землі, і зробите цей день у ваших родах вічним законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przestrzegajcie przaśników; bowiem tego samego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Micraim; przestrzegajcie ten dzień w waszych pokoleniach jako ustawę wieczną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będziecie obchodzić Święto Przaśników, gdyż w tymże dniu wyprowadzę wasze zastępy z ziemi egipskiej. I macie zachowywać ten dzień przez wszystkie wasze pokolenia jako ustawę po czas niezmierzony. |

1. 1) Przaśników, הַּמַּצֹות : wg PS: przykazania, הַּמִצְוָה , pod. G: τὴν ἐντολὴν ταύτην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:15</x>; <x>20 34:18</x>; <x>30 23:6-8</x>; <x>40 28:17</x>; <x>50 16:3-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w tym właśnie dniu, הַּזֶה הַּיֹום ּבְעֶצֶם , idiom: w kości tego dnia. [↑](#footnote-ref-4)